Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeszcze bowiem cieleśni jesteście kiedy bowiem w was zazdrość i kłótnia i poróżnienia czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka postępujecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wciąż jesteście cieleśni.\* Bo skoro między wami zazdrość\*\* i kłótnia,\*\*\* to czy nie jesteście cieleśni i czy nie postępujecie\*\*\*\* po ludzku?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeszcze bowiem cieleśni jesteście. Kiedy bowiem w was zazdrość i spór\*, czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka chodzicie\*\*? [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeszcze bowiem cieleśni jesteście kiedy bowiem w was zazdrość i kłótnia i poróżnienia czyż nie cieleśni jesteście i według człowieka postępujecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż pozostajecie cieleśni. Cóż, skoro jest wśród was zazdrość, dochodzi do kłótni, to czy nie jesteście cieleśni i nie postępujecie po ludzku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż jeszcze jesteście cieleśni. Skoro bowiem *jest* między wami zazdrość, kłótnie i podziały, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie na sposób ludzki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż jeszcze cielesnymi jesteście. Bo ponieważ między wami jest zazdrość i swary, i rozterki, azażeście nie cieleśni i według człowieka nie chodzicie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem gdyż między wami jest zazdrość i swar, azażeście nie cieleśni i według człowieka chodzicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciągle przecież jeszcze jesteście cieleśni. Jeżeli bowiem jest między wami zawiść i niezgoda, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie tylko po ludzku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze bowiem cieleśni jesteście. Bo skoro między wami jest zazdrość i kłótnia, to czyż cieleśni nie jesteście i czy na sposób ludzki nie postępujecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ nadal jesteście ludźmi cielesnymi. Dopóki przecież zazdrość i niezgoda są między wami, czyż nie jesteście ludźmi cielesnymi i czy nie postępujecie w sposób czysto ludzki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze jesteście zbyt cieleśni. Jeśli bowiem wśród was jest zazdrość i niezgoda, to czyż nie jesteście cieleśni i nie postępujecie tylko po ludzku? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdyż nadal ciału jesteście oddani. Dopóki bowiem są między wami zawiść i kłótnie, czyż nie ciału jesteście oddani i czy nie postępujecie jak pierwszy lepszy człowiek?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nadal ulegacie zmysłom; przecież kłócicie się i jesteście zazdrośni. Czy więc nie ulegacie zmysłom i nie postępujecie jak zwykli ludzie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ ulegacie swoim ludzkim słabościom. Jeżeli bowiem panuje między wami zazdrość i niezgoda, to czy nie kierujecie się swoimi ludzkimi słabościami i czy nie postępujecie tylko po ludzku? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви ще тілесні. Звідки між вами є заздрість, суперечки [й поділи], то хіба ви не тілесні, хіба не поступаєте як люди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo wewnętrznie jesteście jeszcze cieleśni. Gdyż są wśród was: Zazdrość, kłótnia i podział. Czyż nie jesteście wewnętrznie cieleśni i żyjecie według cielesnego człowieka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nadal jesteście tacy jak świat! Czyż nie widać tego po całej tej zazdrości i kłótniach między wami, że postępujecie jak świat i żyjecie według czysto ludzkich zasad? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jeszcze jesteście cieleśni. skoro bowiem jest wśród was zazdrość i waśń, to czyż nie jesteście cieleśni i czyż nie postępujecie tak, jak postępują ludzie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ciągle żyjecie tylko po ludzku! Skoro się kłócicie i zazdrościcie sobie, to czy nie zachowujecie się tylko po ludzku, czyli tak samo, jak ludzie niewierzący? |

1. 1) <x>530 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:13</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:11</x>; <x>530 11:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: żyjecie, chodzicie, περιπατεῖτε. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "spory"; "spór, poróżnienie się"; "spór i zwada o władzę (lub może: wybór władz)". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-7)